

À la traductrice de l'altissime poète

Charles Maurras

1926

Édition électronique réalisée par
Maurras.net
et
l'Association des Amis
de la Maison du Chemin de Paradis.

– 2008 –

Certains droits réservés
merci de consulter
www.maurras.net
pour plus de précisions.

En 1926, Louise Espinasse-Mongenot, pour qui Maurras avait déjà fait avant-guerre Le Conseil de Dante, fait paraître une Guirlande de neuf leçons sur douze sonnets de Dante. Maurras lui donne alors le « sonnet liminaire » que nous reproduisons ci-après.

À la traductrice de l'altissime poète, Madame Espinasse-Mongenot

... *La bella Ciprignia, il folle amore*¹
Dante, *Paradis*.

Haute messagère
D'un ciel enchanté
Par qui l'Aligère²
Nous a visités,

Sa fable étrangère,
Son vers contracté,
Sa grave et légère
Inhumanité,

ANGE! à votre école
Sont vite surpris
De l'âpre symbole

La Lettre et l'Esprit
Que règle une folle
Planète Cypris.

¹ *Paradis*, VIII :

*Solea creder lo mondo in suo periclo
che la bella Ciprigna il folle amore
raggiasse, volta nel terzo epicyclo ;*

Soit : « Jadis, à leur péril, les gens s'imaginaient que la belle Cypris dardait le fol amour, en circulant au troisième épicycle. » Rappelons que Cypris est un des noms d'Aphrodite, donc de Vénus. L'épicycle est une particularité du système géocentrique ptoléméen qui avait imaginé cela pour expliquer les mouvement apparemment rétrogrades de certaines planètes. (N.D.É.)

² Dante, de son nom patronymique Alighieri, transcrit ici en français par *Aligère* (N.D.É.)

À madame
Leprieux
Production de l'Action
Poire

Thème métrique
D'un ciel enchanté
Par qui l'Alifère
Nous a visités,
La fable éternelle,
Le vers continué,

L'emphase letée
M. curant n'ôte,
mais 2[#] v'ôte e'oh
son vite compris
de après symbole
la lettre e' l'esprit
Que rest une folle
Planète Cypris.

W. V. 

